Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeciw starszemu oskarżenie nie przyjmuj oprócz jeśli nie na podstawie dwóch lub trzech świadków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciw starszemu nie przyjmuj oskarżenia, chyba że opiera się na (zeznaniu) dwóch lub trzech świadków .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeciw starszemu\* oskarżenia nie przyjmuj, chyba że z powodu dwóch lub trzech świadków. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeciw starszemu oskarżenie nie przyjmuj oprócz jeśli nie na podstawie dwóch lub trzech świadków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciw starszemu nie przyjmuj oskarżeń, chyba że są oparte na zeznaniach dwóch lub trzech świadków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przyjmuj oskarżenia przeciwko starszemu, chyba że na podstawie *zeznania* dwóch albo trzech świadków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciwko starszemu nie przyjmuj skargi, chyba za dwoma albo trzema świadkami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciwko kapłanowi nie przyjmuj skargi, chyba za dwiema abo trzema świadkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciwko prezbiterowi nie przyjmuj oskarżenia, chyba że na podstawie [zeznań] dwu albo trzech świadków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko starszemu skargi nie przyjmuj, chyba że jest ona oparta na zeznaniu dwu lub trzech świadków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyjmuj skargi na prezbitera, chyba że na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyjmuj oskarżenia przeciwko starszemu, chyba że w oparciu o zeznanie dwóch lub trzech świadków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie przyjmuj skargi przeciw prezbiterowi, chyba że będzie na to dwóch albo trzech świadków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie przyjmuj oskarżeń przeciwko prezbiterom, chyba, że potwierdzą je dwaj lub trzej świadkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przyjmuj skargi przeciw prezbiterowi, chyba że na podstawie zeznań dwóch albo trzech świadków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На пресвітера не приймай скарги, хіба що при двох або трьох свідках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeciwko starszemu nie przyjmuj oskarżenia, chyba, że na podstawie dwóch, albo trzech świadków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie słuchaj nigdy oskarżeń przeciwko żadnemu przywódcy, chyba że potwierdzi je dwóch albo trzech świadków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przyjmuj oskarżenia przeciwko starszemu, chyba że na podstawie zeznania dwóch albo trzech świadków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie przyjmuj oskarżenia przeciwko starszemu, chyba że jest ono potwierdzone przez dwóch lub trzech świadków. |

1. 1) <x>40 35:30</x>; <x>50 17:6</x>; <x>50 19:15</x>; <x>470 18:16</x>; <x>540 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W późniejszym sensie: "prezbiterowi". [↑](#footnote-ref-3)